

Sunday, January 14, 2018

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد 14 كانون الثاني 2018

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!



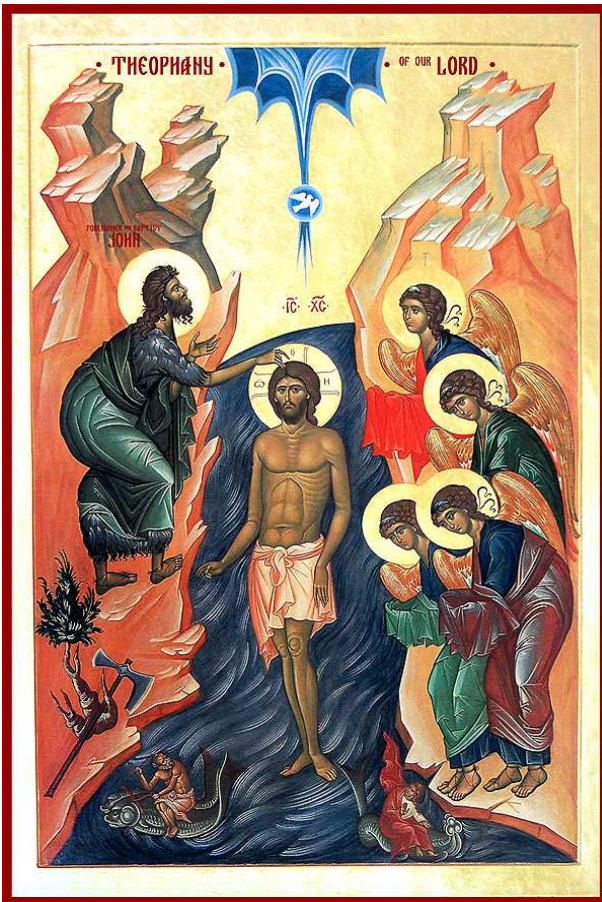
St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

Leave-taking (Closing Day) of the Feast of THEOPHANY

Saints of the Day

Commemoration of our Holy Fathers who were martyred in Sinai and Raitho



During the reign of Decius (249-251) a bloody persecution was directed against all Christians in the empire, but particularly in Egypt under the Prefect Sabinus. A large number of Christians abandoned the world and went to lead the monastic life on Mount Sinai. Subject to God alone, they lived on wild herbs. The devil's hatred excited against them the savage tribe of the Blemmyes, nomads along the banks of the Red Sea from Arabia to Egypt, who, impelled by the lure of plunder, came on several occasions to plunder the monks; the first time under Diocletian in 305, a second time under Valerian, on December 28, 370, and finally in 400 under Arcadius. The Fathers have handed down to us a collective feast for all these monks on January 14. In order to protect the monks against the Blemmyes and other barbarians, the pious Emperor Justinian built there in 527 a large fortified monastery of the holy mountain of Sinai, called since the Ninth century: the Monastery of Saint Catherine, which remains in existence today.

Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Unction: Available for those who are ill or anticipating an operation.

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep in the Lord before us, especially Kirby Babcock.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

2018 Envelopes: Envelopes are here. Please be sure to pick yours up in the narthex today.

Don't have an envelope? Please see Rami Maria if you need weekly offering envelopes.

2018 Calendars: This year's calendars are available in the narthex. Please help yourself! Donations are appreciated.

Good stewards: Fadi Buni for preparing and giving the youth and young adults last week's lecture on the Holy Mystery of Chrismation. May God grant abundant blessings to all His faithful stewards.

THE BISHOP'S APPEAL: The annual Bishop's Appeal is vital for funding the many needs of our Melkite Church throughout the US: the education of our children in the Faith; the support of our new outreaches and missions; the training of our seminarians; the publishing of *SOPHIA* magazine, and the care of our elderly clergy are all supported by your donations to the Bishop's Appeal. In addition, a tithe, or ten percent, of the Appeal funds go to our brothers and sisters in need. Sayidna is counting on your support. **If you have not already sent in your gift, please do so today.** We need 100% support from our parish! If you have already given, please consider sending an **additional donation**. Appeal donation slips are available in the narthex. Thank you for your generosity!

REMEMBER THE MELKITECHURCH IN YOUR WILL: Give a lasting gift for future generations of Melkites in America by remembering the Melkite Catholic Church in your will. Simply add the following statement to your last will and testament: ***I hereby bequeath to the Melkite Eparchy of Newton the following sum: \$_____.*** Contact Bishop NICHOLAS personally to inform him of your generous bequest: 3 VFW Parkway, West Roxbury, MA 02132.

Happy Birthday! Fr. Rezkallah invites you to celebrate his birthday at Al Azaym Restaurant #2 at 1142 Main Street in El Cajon next Sunday after the divine liturgy.

Summary of offerings made on Sunday, January 7

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 17, Visitor envelopes used: 0, Basket collection: \$1,022, Electronic giving: \$125, Social hour: \$25, Building fund: \$161, Total tithes: \$1,172

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$21.07, Visitors: \$40.43

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 54

- 1 member gave \$125
- 4 members gave \$100
- 1 member gave \$50
- 1 member gave \$30
- 1 member gave \$28
- 1 member gave \$26
- 1 member gave \$25
- 6 members gave \$20
- 2 members gave \$15
- 3 members gave \$10
- Visitors gave \$283

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Choir Group: Please see Suha Maria if you would like to join the English or Arabic choirs.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri and Micheline Haggar.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 1/14/2018	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN: Emile Shahtout	AR: Adli Hanna
	Social hour	Reem Rame	
Sunday 1/21/2018	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social hour	Janitte Qamoh	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom
Offered on behalf of the soul of Kirby Babcock

Special petitions (to be said during the Great Synapte of Peace, immediately after the 5th petition: *For our Most Reverend Father and Bishop...*)

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.
7. That we may be transformed by casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ, let us pray to the Lord
8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.
9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.
10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة (تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية: من أجل رئيس كهنتنا ...)

- 6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير متحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب
- 7- لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصبح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب
- 8- لأجل أن ينقدس العالم وتتجدد الخليقة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.
- 9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فنقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.
- 10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة...

Variable parts of the Liturgy:

Antiphon Prayer

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life,
For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفون

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنر أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بُررنا بنعمتك نرث الحياة الأبدية
لأنك أنت نورنا وتقدسنا، واليك نرفع المجد أيها الاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

Antiphons of the Feast

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الانديفونة الثانية للظهور

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمعُ تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرنمين لك هلوليا
الآية 2- الحزن والوجع وجدتُ، وباسم الرب دعوت
الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء

Entrance hymn: .Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول: مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. خالصنا يا ابن الله ...

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن السابع

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of Theophany (Tone 1)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور بالحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك ابناً محبوباً. والروح بهينة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Kondakion of Theophany (Tone 4)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور بالحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

EPISTLE of the Sunday after Theophany Ephesians 4:7-13

PROKIMENON (Tone 1)

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

People: *May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.*

Reader: Sing to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

People: *May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.*

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us...

People: *...for we have hoped in you.*

A READING from the Epistle of St. Paul to Ephesians

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, Ascending on high, he led away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19). Now this ascending, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

ALLELUIA (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

رسالة الاحد الذي بعد الظهور

مقدمة الرسالة

القاريء: لتكن ياربُ رحمته علينا، بحسب إتكاننا عليك

الشعب: لتكن ياربُ رحمته علينا، بحسب إتكاننا عليك

القاريء: ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الشعب: لتكن ياربُ رحمته علينا، بحسب إتكاننا عليك

القاريء: لتكن ياربُ رحمته علينا...

الشعب: ...بحسب إتكاننا عليك

الرسالة (افسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحدٍ منا أعطيتِ النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعدَ الى العلى سبى سبياً وأعطى الناسَ عطايا. فكأنه صعدَ هل هو إلا أنه نزلَ اولاً الى اسافل الارض؟ فالذي نزلَ هو نفسه الذي صعدَ ايضاً فوق السمواتِ كلها ليملاً كلَّ شيء. وهو الذي جعل بعضاً رُسلًا وبعضاً أنبياءً وبعضاً مُبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لاجل تكميل القديسين، لاجل عمل الخدمة، لاجل بنيان جسد المسيح، الى أن ننتهي جميعنا الى وحدة الايمان ومعرفة ابن الله، الى رجلٍ كاملٍ، الى مقدار قامته ملء المسيح.

هللوييا

بمراجمة ياربُ ارنم الى الابد، الى جيل فجيل أعلنُ حقاك بفي.

لانك قلت: ان الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السموات يُهيأُ حقاك.

GOSPEL of the Sunday after Theophany Matthew 4:12-17

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, by the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death a light has arisen." From that time, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسليم، انصرفَ الى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكنَ في كفرناحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون و نفتاليم، لئتمَّ ما قيلَ باشعيا النبيِّ القائل: أرضُ زبولون وأرضُ نفتاليم، طريقُ البحر عبرُ الاردنَ جليلُ الأمم. الشعبُ الجالسُ في الظلمة أبصرَ نوراً عظيماً، والجالسونَ في بقعة الموتِ وظلالهِ أشرقَ عليهم نور. ومنذئذٍ ابتداءً يسوعُ يكرزُ ويقول: توبوا فقد أقربَ ملكوتُ السماوات.

Hymn to the Theotokos: *Alternate Hirmos from the Melkite Hymnal* (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله بالحن الثاني

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الالسنَ بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسب الواجب. وكلَّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، ينذهلُ من تسبيحك يا والدة
الاله. لكن بما انكِ سالحة، تقبلي ايماننا، لأنكِ عرفتِ شوقنا الالهي. فاذا أنتِ نصيرُهُ المسيحيين، أيالكِ نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all men. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس، هلوليا.

Post-communion Hymn: Troparion of Theophany

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا.... " بطروبارية (نشيد) العيد

SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Community is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox faith and maintains communion with the Church of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

January 2018

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1 Circumcision of Jesus Christ	2	3	4	5	6 Feast of Holy Theophany
7 Divine Liturgy Synaxis of the Baptist John	8 LIT Bible Study	9	10	11 Theodosius the Cenobiarch	12	13
14 Divine Liturgy	15	16	17 Anthony the Great	18 Athanasius and Cyril	19	20 Euthymius the Great
21 Divine Liturgy	22	23	24 Vesper Liturgy LIT Bible Study	25 Gregory the Theologian	26	27 John Chrysostom
28 Divine Liturgy	29	30 Three Holy Hierarchs	31			